

Frauen in der Emigration

Eine soziologische Untersuchung der
Lebens- und Arbeitssituation
italienischer Frauen
in der Schweiz

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von

KATHARINA LEY

von Zürich

Angenommen auf Antrag von Herrn
Professor Dr. H.-J. Hoffmann-Nowotny

Verlag Huber
Frauenfeld und Stuttgart
1979

Frauen in der Emigration

Eine soziologische Untersuchung der
Lebens- und Arbeitssituation
italienischer Frauen
in der Schweiz

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von

KATHARINA LEY

von Zürich

Angenommen auf Antrag von Herrn
Professor Dr. H.-J. Hoffmann-Nowotny

Verlag Huber
Frauenfeld und Stuttgart
1979

Teildruck

Die vollständige Arbeit erscheint im Frühjahr 1979
im Verlag Huber, Frauenfeld und Stuttgart.



Inhalt

Vorwort von Delia Castelnuovo Frigessi	7
Vorwort (deutsche Übersetzung von Barbara Fiedler)	9
Einleitung	13
Als Motto zu verstehen	15
 I. Zielsetzungen und Fragestellung	17
II. Aufbau der Arbeit	19
III. Charakterisierung dieser Forschung	21
 <i>1. Kapitel: Fortgeschrittene Warenproduktion und Alltagsstruktur der Frau</i>	
1.1. Grundbegriffe: fortgeschrittene Warenproduktion und Alltagsstruktur	29
1.2. Alltagsstruktur im Zentrum und an der Peripherie fortgeschrittener Warenproduktion	31
1.3. Die Alltagsstruktur der Hausfrau	34
1.4. Die Alltagsstruktur der berufstätigen Frau	39
1.5. Eine Gegenüberstellung der Arbeitsstrukturen in Beruf und Haushalt	42
1.6. Weibliche Alltagsstruktur und Bewußtsein	45
 <i>2. Kapitel: Die Emigration als Wechsel der Alltagsstruktur von der Peripherie zum Zentrum fortgeschrittener Warenproduktion</i>	
2.1. Emigration von Arbeitskräften: strukturelle Bedingungen und individuelles Projekt	51
2.2. Historische und rechtliche Rahmenbedingungen der Emigration und das individuelle Projekt	52
2.3. Die Emigration als Veränderung der Alltagsstruktur der Hausfrau	57
2.4. Die Emigration als Veränderung der Alltagsstruktur der berufstätigen Frau	59
2.5. Fremdbestimmung, Parzellierung und strukturelle Zweideutigkeit als relevante Dimensionen der weiblichen Alltagsstruktur in der Emigration	62
 <i>3. Kapitel: Arbeitsmarkt, Berufsarbeit und Berufsorientierung der emigrierten Frau</i>	
3.1. Die Stellung der emigrierten Frauen auf dem Arbeitsmarkt	67
3.2. Bildung und berufliche Qualifikation der emigrierten Frauen	74
3.3. Ausmaß und Art der Berufstätigkeit emigrierter Frauen	77
3.4. Die Einstellung emigrierter Frauen zu ihrer Berufstätigkeit	81
3.5. Nicht berufstätige Emigrantinnen und die Berufstätigkeit	86
3.6. Berufstätigkeit und Integriertheitsgrad des Bewußtseins	88

<i>4. Kapitel: Familiäre Struktur der emigrierten Frau</i>	
4.1. Sozio-demographische Merkmale der emigrierten Frauen	93
4.2. Theoretischer Exkurs zur Machtstruktur in der Familie	96
4.3. Machtstruktur und Arbeitsteilung in der Emigrantenfamilie	99
4.4. Frauennormen als Wunschvorstellungen – und die familiäre Struktur .	103
4.5. Die Berufstätigkeit der Frau und die familiäre Machtstruktur und Arbeitsteilung	110
4.6. Die emigrierten Familien und ihre Kinder	111
4.7. Die Familie als Rückzugsbereich der Emigranten?	113
<i>5. Kapitel: Aktivitäten und Beziehungen der emigrierten Frau im öffentlichen Bereich</i>	
5.1. Die neue Öffentlichkeit in der Emigration	117
5.2. Konsumierende Teilnahme an der neuen Öffentlichkeit	120
5.3. Strukturierende Teilnahme an der neuen Öffentlichkeit	125
5.3.1. Die Teilnahme an Frauengruppen und -organisationen	126
5.3.2. Die Teilnahme an Emigrantengruppen und -organisationen	127
5.4. Soziale Beziehungen der emigrierten Frauen	130
<i>6. Kapitel: Chancen und Barrieren emigrierter Frauen zwischen zwei Bezugs- kontexten</i>	
6.1. Emigrierte Frauen zwischen zwei Bezugskontexten	133
6.2. Doppelter Bezug – entfremdete Existenz?	136
6.3. Die Emigration von Frauen: Chance oder Barriere – wofür?	141
IV. Nachwort	147
V. Evaluation des Forschungsprozesses	151
<i>Anhang</i>	
I. Entstehungszusammenhang	157
II. Methodisches Vorgehen	158
II.1. Fragebogenkonstruktion	158
II.2. Stichprobenkonzept	159
II.3. Auswahlverfahren	161
II.4. Organisation und Realisation der Befragung	161
II.5. Auswertung des Datenmaterials	163
II.6. Methodologische Schlußbetrachtung	164
III. Literatur	165

Literatur

- Abadan-Unat Nermin (1977): Implications of Migration on Emancipation and Pseudo-Emancipation of Turkish Woman. In: *imr, International Migration Review*, Vol. II.
- Adorno Theodor W. (1969): *Der Positivismustreit in der deutschen Soziologie*. Luchterhand, Neuwied und Berlin.
- Alfieri Paola, Ambrosini Giangiulia (1975): *La condizione economica, sociale e giuridica della donna in Italia*. Paravia, Torino.
- Almeida Carlos (1974): Migration, Classe et Ethnie. *Réflexions sur le processus d'intégration des travailleurs migrants*. In: *Beiträge zur soziologischen Analyse der Schweiz*. Schweizerische Gesellschaft für Soziologie, Genève.
- Alzon Claude (1973): *La femme potiche et la femme bonniche*. Maspéro, Paris.
- Anfossi Anna (1976): *La donna del sud*. In: *Città e Regione*, Torino, Anno 2, No. 10, ottobre, p. 45-54.
- Ansary Tugrul, Geßner Volkmer (Hrsg.) (1974): *Gastarbeiter in Gesellschaft und Recht*. München.
- Balbo Laura (1978): *Emerging family and work role patterns in Italian society: woman and social change*. Paper presented at the 9th World Congress of Sociology, Uppsala.
- Banfield E.C. (1958): *The Moral Basis of a backward Society*. Free Press, Chicago.
- Bassand Michel, Kellerhals Jean (1975): *Familles urbaines et fécondité*. Genève.
- Bateson G. et al. (1969): *Schizophrenie und Familie*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Beck-Gernsheim Elisabeth (1976): *Der geschlechtsspezifische Arbeitsmarkt. Zur Ideologie und Realität von Frauenberufen*. In: *Aspekte*, Frankfurt a.M.
- Beck-Gernsheim E., Ostner Ilona (1978): *Frauen verändern – Berufe nicht? Ein theoretischer Ansatz zur Problematik von Frau und Beruf*. Xerox. Institut für Soziologie, München.
- Berger John, Mohr Jean (1976): *Arbeitsemigranten*. Rowohlt, Reinbek b. Hamburg.
- Bingemer Karl et al. (1970): *Leben als Gastarbeiter, geglückte und mißglückte Integration*. Köln und Opladen.
- Bloch Ernst (1962): *Erbschaft dieser Zeit*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Blood O. und Wolfe D.M. (1960): *Husbands and Wives*. Free Press, New York.
- Borris Maria (1973): *Ausländische Arbeiter in einer Großstadt. Eine empirische Untersuchung am Beispiel Frankfurt*. Frankfurt a.M.
- Boulding Elise (1976): *Familial Constraints of Women's Work Roles*. In: *Signs, Journal of Women in Culture and Society*, Vol. 1, No. 3, Part 2.
- Brandt Franz (1977): *Situationsanalyse nicht-erwerbstätiger Ehefrauen ausländischer Arbeitnehmer in der BRD*. Institut für Sozialforschung und Sozialwirtschaft, Saarbrücken.
- Brandt Gisela, Kootz J., Steppke G. (1973): *Zur Frauenfrage im Kapitalismus*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.

- Braun Rudolf (1970): Sozio-kulturelle Probleme der Eingliederung italienischer Arbeitskräfte in der Schweiz. Erlenbach und Zürich.
- Brunner O. (1968): Neue Wege der Verfassungs- und Sozialgeschichte, 2. Auflage. Göttingen.
- Burawoy Michael (1976): The Functions and Reproduction of Migrant Labor. In: American Journal of Sociology, Vol. 81, 5, March.
- Buxenbaum A. (1973): The Status of Women Workers. In: Political Affairs, Vol. 52, 10/11, November, New York.
- Castells M. (1975): Immigrant Workers and Class Struggles in Advanced Capitalism: The Western European Experience. In: Politics and Society, Vol. 5, 1, p. 33–66.
- Castelnuovo Delia (1977): Elvezia, il tuo governo. Operai italiani emigrati in Svizzera. Einaudi, Torino.
- (1978): La condition immigrée. Les ouvriers italiens en Suisse. Editions d'en bas, Lausanne.
- Castles S., Kosack G. (1973): Immigrant Workers and Class Structure in Western Europe. London.
- Centers R. et al. (1971): Conjugal Power Structure: A Re-examination. In: American Sociological Review, Vol. 36, p. 264–277.
- Cesari Vittoria (1978): Die Situation der Frau in der Emigration – Auswirkungen auf die Bildung und die Stellung in der Produktion. In: Documentazione del ECAP (siehe unter Ente...). Zurigo.
- Chessler Phyllis (1972): Frauen – das verrückte Geschlecht. Rowohlt, Reinbek b. Hamburg.
- Chombart de Lauwe P. (1956): La vie quotidienne des familles ouvrières. Paris.
- Cinanni Paolo (1976): Emigrazione e unità operaia. Un problema rivoluzionario, 2^a edizione. Feltrinelli, Milano.
- Colonie Libere Italiane (1975): Chi sono nostri soci? Inchiesta delle C.L.I. per l'anno 1975. Xerox, Zurigo.
- Comité des Eglises auprès des Travailleurs migrants (1975): La migration féminine. Papier de l'assemblée du 5–9 mai, Genève.
- Cornelisen Ann (1978): Frauen im Schatten. Leben in einem süditalienischen Dorf. Fischer, Frankfurt a.M.
- Cutrufelli Maria Rosa (1975): Disoccupata con onore. Lavoro e condizione della donna (2. Auflage 1976). Mazzotta, Milano.
- (1977): Operaie senza fabbrica. Inchiesta sul lavoro a domicilio. Editori Riuniti, Roma.
- (1978): Le donne. Protagoniste nel movimento cooperativo. La questione femminile in un'organizzazione produttiva democratica. Feltrinelli, Milano.
- Dahlstroem E. (Hrsg.) (1967): The Changing Roles of Men and Women. London.
- Dennebaum E.M. (1970): Berufstätigkeit und Lebensphasen verheirateter Frauen. Köln.
- Deppe Frank (1971): Das Bewußtsein der Arbeiter. Studien zur politischen Soziologie des Arbeiterbewußtseins. Köln.
- Dietrich K. (1975): A Reexamination of the Myth of Black Matriarchy. In: Journal of Marriage and the Family, p. 367 ff.
- Dogana F. (1973): Progresso e tradizionalismo nella donna italiana. In: Studi di Sociologia, Vol. 11, 3, p. 330–355. Milano.
- Duhm Dieter (1974): Warenstruktur und zerstörte Zwischenmenschlichkeit. Köln.
- Dupont J.A. (1970): Women, their social and economic status. Washington.
- Eidgenössische Kommission für Frauenfragen (1976): Die Folgen der Rezession für die Frau. Bern.
- Eidgenössische Konsultativkommission für das Ausländerproblem (1970–1978): Diverse

- Papiere sowie Bulletin. Bern.
- Eisenstadt S.N. (1954): *The Absorption of Immigrants*. London.
- Elias Norbert (1977): *Über den Prozeß der Zivilisation*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Ente Confederale Addestramento Professionale ECAP-CGIL (1978): *Condizione femminile, formazione e professionalità nell'emigrazione*. Documentazione del Convegno 3/4 giugno 1978 a Zurigo.
- Fallers L. and M. (1976): *Sex Roles in Edremit*. In: Peristiany J. (Hrsg.), *Mediterranean Family Structure*. Cambridge University Press.
- Femminella F.X., Quadagno J.S. (1976): *The Italian American Family*. In: Mindel Ch.H., Habenstein R.W. (Hrsg.) (1976).
- Ferchiou Sophie (1978): *Production féminine et société patriarcale en Tunisie*. In: *Questions féministes*, No. 2. Paris.
- Frey Luigi, Livraghi R. et al. (1977): *Occupazione e sott'occupazione femminile in Italia*. Angeli, Milano.
- Frey Luigi, Livraghi R., Olivares R. (1978): *Nuovi sviluppi delle ricerche sul lavoro femminile*. Angeli, Milano.
- Fröbel Folker, Heinrichs J., Kreye O. (1977): *Die neue internationale Arbeitsteilung*. Rowohlt, Reinbek b. Hamburg.
- Galtung Johan (1971): *Members of two worlds. A Development Study of three Villages in Western Sicily*. Columbia University Press, New York.
- Gans Herbert (1965): *The Urban Villager. Group and Class in the Life of Italian-Americans*. New York Free Press, New York.
- Gentileschi Maria Luisa (1977): *La collettività italiana di Stoccarda*. In: *Studi emigrazione*, anno XIV, No. 47. Roma.
- Guyot Jean et al. (1977): *Des femmes immigrées parlent. Textes*. Editions l'Harmattan, Paris. Centre Europe-Tiers Monde, Genève.
- Haag F., Krueger H., Schwaerzel W., Wildt J. (Hrsg.) (1972): *Aktionsforschung. Forschungsstrategien, -felder und -pläne*. Juventa, München.
- Haavio-Mannila Elina (1973): *Consequences of Migration for Individuals and Families*. In: *Migration Reports 4*. Ministry of Labour, Helsinki.
- (1971): *Convergences between East and West: Tradition and Modernity in Sex Roles in Sweden, Finland and Soviet Union*. In: *Acta Sociologica* 14, p. 114–125.
- Habermas Jürgen (1968): *Strukturwandel der Öffentlichkeit. Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft*. Luchterhand, Neuwied.
- Hack Lothar, Wulf K., Schmidt U., Wachutka W. (1972): *Klassenlage und Interessenorientierung*. In: *Zeitschrift für Soziologie*, Jg. 1, Nr. 1. Stuttgart.
- Hagen Eckehart, Walter-Busch Emil (1974): *Migrationsbedingter Wandel von Arbeitsmotiven*. In: *Zeitschrift für Soziologie*, Jg. 3, Nr. 1. Stuttgart.
- Hammond Dorothy, Jablow Alta (1976): *Women in Cultures of the World*. Cunnings Publishing California.
- Harbach Heinz (1976): *Internationale Schichtung und Arbeitsmigration*. Rowohlt, Reinbek b. Hamburg.
- Haug Werner (1978): *Einwanderung, Frauenarbeit, Mutterschaft*. Lang, Bern, Frankfurt a.M., Las Vegas
- Held Thomas, Peter, Held Th., Hoffmann-Nowotny H.-J., Levy R. (1978): *Strukturelle Bedingungen von sozialen Vorurteilen*. In: Karsten A. (Hrsg.) (1978). *Vorurteil*, Darmstadt.
- Held Thomas (1978): *Soziologie der ehelichen Machtverhältnisse*. Luchterhand, Neuwied.
- Held Thomas, Levy René (1974): *Die Stellung der Frau in Familie und Gesellschaft. Eine soziologische Analyse am Beispiel der Schweiz*. Huber, Frauenfeld.

- Heller Agnes (1978): *Das Alltagsleben. Versuch einer Erklärung der individuellen Reproduktion*. Herausgegeben von Hans Joas. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Herzog Walter (1977): Die strategische Natur der Aktionsforschung. In: *Schweizerische Zeitschrift für Soziologie*, 3. Jg., Nr. 3. Genève.
- Hoerning Karl (Hrsg.) (1973): *Der «neue» Arbeiter. Zum Wandel sozialer Schichtstrukturen*. Fischer, Frankfurt a.M.
- Hoffmann-Nowotny Hans-Joachim (1973): *Soziologie des Fremdarbeiterproblems. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel der Schweiz*. Enke, Stuttgart.
- (1977): Sociological and demographic aspects of the changing status of migrant women in Europe. In: *Zeitschrift für Bevölkerungswissenschaft*, Nr. 2. Wiesbaden.
- Hoffmann S.O., Trimborn W. (1978): Neurosen im dörflich-ländlichen Milieu. In: *Psyche*, 32. Jg., Nr. 2.
- Hyams C.B., Peter H.-U. (1975): *Arbeitermigration. Beiträge zu Problemen der Arbeitskräftewanderung nach Westeuropa*. Marburg.
- Ipsen Detlev (1977): Aufenthaltsdauer und Integration ausländischer Arbeiter. In: *Zeitschrift für Soziologie*, Jg. 6, Nr. 4. Stuttgart.
- Kandiyoti Deniz (1978): Intergenerational Change among Turkish Women. Paper presented at the 9th World Congress of Sociology, Uppsala.
- Karl Fred (1977): Aktionsforschung – gesellschaftstheoretische Defizite und politische Illusionen. In: *Das Argument*, 19. Jg., Nr. 101. Berlin.
- Klafki W. (1976): Kritik eines puristischen Handlungsforschungskonzepts. In: *Ders.: Aspekte kritisch-konstruktiver Erziehungswissenschaft*. Weinheim.
- Kleinspahn Thomas (1975): Der verdrängte Alltag. Henri Lefebvres marxistische Kritik. Focus, Gießen.
- Klüver Jürgen, Krüger Helga (1972): Aktionsforschung und soziologische Theorie. In: Haag F. et al.
- Komarovsky Mirra (1967): *Blue-collar marriage*. Vintage Books, New York.
- Kontos Silvia, Walser Karin (1977): Gesellschaftliche Bedeutung und subjektive Problematik der Hausfrauenarbeit. Projektexposé zuhanden der DFG. Xerox. Frankfurt a.M.
- Krappmann Lothar (1975): *Soziologische Dimensionen der Identität*. Stuttgart.
- Krovoza Alfred (1976): Zum Sozialisationsgehalt der kapitalistischen Produktionsweise. In: *Leithäuser Th., Heinz W.R. (Hrsg.)*.
- Kudera W., Mangold W., Ruff K., Schmidt R. (1976): Zum gesellschaftlichen Bewußtsein von Arbeitern. In: *Soziale Welt*, Jg. 27, Nr. 2.
- Lacoste-Dujardin Camille (1977): *Dialogue de femmes en ethnologie*. Maspero, Paris.
- Landes Joan B. (1978): Women, Labor and Family Life: A Theoretical Perspective. In: *Science and Society*, Vol XVI, No. 4.
- Lefebvre Henri (1972): *Das Alltagsleben in der modernen Welt*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- (1974): *Die Zukunft des Kapitalismus. Die Reproduktion der Produktionsverhältnisse*. München.
- (1975): *Kritik des Alltagslebens*. Herausgegeben von Dieter Prokop. Athenäum, München.
- Leithäuser Thomas (1976): *Formen des Alltagsbewußtseins*. Campus, Frankfurt a.M.
- Leithäuser Thomas, Heinz Walter (Hrsg.) (1976): *Produktion, Arbeit, Sozialisation*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Lepsius Rainer M. (1965): Immobilismus: das System der sozialen Stagnation in Süditalien. In: *Jahrbuch für Nationalökonomie und Statistik*, Bd. 177, S. 304–342. Fischer, Stuttgart.
- Levi Françoise (1976): Les femmes portugaises immigrées en France dans la banlieue parisienne. In: *Dossier Europa*, No. 8/9. Roma.

- Levy René (1977): Der Lebenslauf als Statusbiographie. Die weibliche Normalbiographie in makrosoziologischer Perspektive. Enke, Stuttgart.
- Ley Katharina, Agustoni Sergio (1976): Die politische Integration von ausländischen Arbeitnehmern. Soziologisches Institut der Universität Zürich. Ebenfalls in: Schweizerische Zeitschrift für Soziologie, 2. Jg., Nr. 3. Genève.
- Linder Wolf, Maurer U., Resch H. (1975): Erzwungene Mobilität. Alternativen zur Raumordnung, Stadtentwicklung und Verkehrspolitik. Europäische Verlagsanstalt, Köln/Frankfurt a.M.
- Litton Fox Greer (1969): Another Look at the comparative resources model: Assessing the balance of power in Turkish marriages. In: Journal of Marriage and the Family, Vol. 31, p. 134–144.
- Mafai Simeona et al. (1976): Essere donna in Sicilia. Editori Riuniti, Roma.
- Mehrländer Ursula (1974): Soziale Aspekte der Ausländerbeschäftigung. Verlag Neue Gesellschaft, Bonn-Bad Godesberg.
- Meillassoux Claude (1975): Femmes, greniers et capitaux. Maspero, Paris. In deutscher Übersetzung (1976): Die wilden Früchte der Frau. Über häusliche Produktion und kapitalistische Wirtschaft. Syndikat, Frankfurt a.M.
- Meißner Martin (1975): Sur la division du travail et l'inégalité des sexes. In: Sociologie du Travail, No. 4.
- Merico F. (1978): Il difficile ritorno. Indagine sul rientro degli emigrati in alcune comunità del Mezzogiorno. In: Studi Emigrazione N°. 50. Roma.
- Mernissi Fatima (1975): Beyond the Veil. Male-female Dynamics in a modern Muslim Society. John Wiley & Sons, New York.
- Merton Robert K. (1957): Social Theory and Social Structure. Free Press, Glencoe, Ill.
- Michel Andrée (1974): Activité professionnelle de la femme conjugale. Centre de Recherche Scientifique, Paris.
- (1974): The modernization of North African Families in the Paris Area. Mouton, Paris/Den Haag.
 - (1978): Le rôle innovateur des femmes dans les pays industrialisés avancés. Papier présenté lors du 9th World Congress of Sociology, Uppsala.
 - et al. (1977): Femmes, Sexisme et sociétés. Presses Universitaires de France, Paris.
- Mindel Charles H., Habenstein Robert W. (Hrsg.) (1976): Ethnic Families in America – Patterns and Variations. New York, Oxford, Amsterdam.
- Marokvasic Mirjana (1974): Emigration of Women and some subsequent transformations. Xerox. OECD, Paris.
- Moser Heinz (1975): Aktionsforschung als kritische Theorie der Sozialwissenschaften. Kösel, München.
- Moser H., Ornauer H. (Hrsg.) (1978): Internationale Aspekte der Aktionsforschung, Kösel, München.
- Myrdal Alva, Klein Viola (1956): Die Doppelrolle der Frau in Familie und Beruf. Köln, Berlin.
- Negt Oskar, Kluge Alexander (1972): Öffentlichkeit und Erfahrung. Zur Organisationsanalyse von bürgerlicher und proletarischer Öffentlichkeit. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Oakley Ann (1974): The Sociology of Housework. Piman Press, Bath.
- Ogburn William F., Nimkoff M.F. (1955): Technology and the Changing Family. Houghton Mifflin, Cambridge, Mass.
- Ostner Ilona (1978): Beruf und Hausarbeit. Die Arbeit der Frau in unserer Gesellschaft. Campus, Frankfurt, New York.
- Padoa Schioppa Fiorella (1977): La forza lavoro femminile. Il Mulino, Bologna.

- Papanek Hanna (1971): *Purdah in Pakistan: Seclusion and Modern Occupations for Women*. In: *Journal of Marriage and the Family*, August.
- (1973): *Purdah: Separate Worlds and symbolic Shelter*. In: *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 15, No. 3.
- Parsons Ann (1969): *Belief, Magic, and Anomie*. The Free Press, New York.
- Peikert Ingrid (1976): *Frauen auf dem Arbeitsmarkt*. In: *Leviathan*, No. 4.
- Peristiany J.G. (Hrsg.) (1976): *Mediterranean Family Structures*. Cambridge University Press, Cambridge, London, New York.
- Priselli Fortuna (1975): *La donna che lavora. La condizione femminile fra arretratezza e società industriale*. De Donato, Bari.
- Projektgruppe Arbeitsmarktpolitik – Offe Claus (Hrsg.) (1977): *Opfer des Arbeitsmarktes. Zur Theorie der strukturierten Arbeitslosigkeit*. Luchterhand, Neuwied.
- Prokop Ulrike (1976): *Weiblicher Lebenszusammenhang. Von der Beschränktheit der Strategien und der Unangemessenheit der Wünsche*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Proß Helge (1973): *Gleichberechtigung im Beruf? Eine Untersuchung mit 7000 Arbeitnehmerinnen in der EWG*. Athenäum, Frankfurt a.M.
- (1975): *Die Wirklichkeit der Hausfrau*. Reinbek b. Hamburg.
- Proto Mario (1977): *Mal di fabbrica*. De Donato, Bari.
- Quijano Anibal (1974): *Marginaler Pol der Wirtschaft und marginalisierte Arbeitskraft*. In: Senghaas D. (Hrsg.) (1974).
- Re Gigliola, Derossi Granziella (1976): *L'occupazione fu bellissima. 600 famiglie occupano La Falchera*. Edizione delle donne, Roma.
- Reimann Helga und Horst (Hrsg.) (1976): *Gastarbeiter*. Goldmann, München.
- Rerrich Maria (1976): *Die Unterordnung von Frauen im Beruf unter besonderer Berücksichtigung der Ausländerfrauenproblematik*. Diplomarbeit. Soziologisches Institut, München.
- Rodman Hyman (1970): *Eheliche Macht und der Austausch von Ressourcen im kulturellen Kontext*. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, Sonderheft 14. Opladen.
- (1971): *Lower Class Families. The Culture of Poverty in Negro Trinidad*. New York.
- Rosaldo Michelle Z. (Hrsg.), Lamphere Louise (Hrsg.) (1974): *Women, culture, and society*. Stanford University Press.
- Rosoli, G.F. (Hrsg.) (1978): *Un secolo di emigrazione italiana: 1876–1976*. Centro Studi Emigrazione, Roma.
- Ruble Diane N., Frieze I.H., Parsons J. (1976): *Sex Roles: Persistence and Change*. In: *The Journal of Social Issues*, Vol. 32, No. 3, p. 1–223.
- Safilios-Rothschild Constantina (1970): *The influences of the wife's of work commitment upon some aspects of family organization and dynamic*. In: *Journal of Marriage and the Family*, No. 32, p. 681–691.
- (Hrsg.) (1972): *Toward a Sociology of Woman*. Toronto.
- (1974): *Women and Social Policy*. Prentice Hall.
- Sartre Jean-Paul (1967): *Questions de méthode*. Collection Idées. Gallimard, Paris.
- Schiavi Rita (1978): *Die Gesundheitsproblematik emigrierter Frauen*. Lizentiatsarbeit. Soziologisches Institut, Zürich.
- Schrettenbrunner H. (1971): *Gastarbeiter – ein europäisches Problem aus der Sicht der Herkunftsländer und der BRD*. Frankfurt.
- Senghaas Dieter (Hrsg.) (1974): *Peripherer Kapitalismus. Analysen über Abhängigkeit und Unterentwicklung*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Senghaas-Knobloch Eva (1976): *Weibliche Arbeitskraft und gesellschaftliche Reproduktion*. In: *Leviathan* Nr. 4.

- Sherif M. und C.W. (1969): *Social Psychology*. Warper and Row, New York.
- Shorter Edward (1975): *The Making of the Modern Family*. Basis Books, New York.
- Soldini S. et al. (1970): *L'immigrazione in Svizzera*. Sapere Edizioni, Milano.
- Staples R. (1971): *Toward a Sociology of the Black Family*. In: *Journal of Marriage and the Family*, p. 119ff.
- Stiegler Barbara (1976): *Die Mitbestimmung der Arbeiterin*. Bonn-Bad Godesberg.
- Streijffert H. (1974): *The Woman's movement – a theoretical discussion*. In: *Acta Sociologica*, Vol. 17, 4, p. 344–366. Kopenhagen.
- Subirats Marina (1978) *Le mouvement des femmes en tant que mouvement social*. Paper presented at the 9th World Congress of Sociology, Uppsala.
- Sullerot Evelyn (1968): *Histoire et Sociologie du Travail féminin*. Editions Gouthier, Paris.
- (Hrsg.) (1978): *Le Fait féminin*. Fayard, Paris.
- Taboada-Leonetti Isabelle (1978): *De L'aliénation à la prise de conscience. Itinéraire de l'identité des migrants réunionnais en Métropole*. Thèse de doctorat de 3^e cycle. Xerox. Sorbonne, Paris.
- Tentori Tullio (1976): *Social classes and family in a southern Italian town: Matera*. In: Peristiany J.G. (Hrsg.).
- Tillion Germaine (1977): *Origines préhistoriques de la condition des femmes en zones civilisées*. In: *Revue internationale des Sciences Sociales*, Vol. XXIX, No. 4.
- Touraine Alain (1966): *La conscience ouvrière*. Editions du Seuil, Paris.
- (1960): *Les ouvriers d'origine agricole*. In: *Sociologie du Travail*, No. 3. Paris.
- (1973): *Production de la société*. Seuil, Paris.
- (1978): *La voix et le regard*. Seuil, Paris.
- Tselicas Jeanne E. (1978): *Die Rückkehrillusion. Eine Form der anomischen Adaptation. Lizentiatsarbeit*. Soziologisches Institut, Zürich.
- Turk J.L., Bell N.W. (1972): *Measuring Power in Families*. In: *Journal of Marriage and the Family*, Vol. 34, No. 2, p. 215–222.
- Ulshoefer Helgard (1969): *Mütter im Beruf. Übersicht über neun Industrieländer*. Beltz, Basel und Weinheim.
- Wunderle Michaela (Hrsg.) (1977): *Politik der Subjektivität. Texte der italienischen Frauenbewegung*. Suhrkamp, Frankfurt a.M.
- Zehraoui Ahsène (1977): *Les travailleurs algériens en France*. Maspéro, Paris.

Zeitungen und Zeitschriften (Auswahl):

- Die Volkswirtschaft. Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen. Herausgegeben vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement, Bern.
- Dossier Europa. Emigrazione. Rivista a cura dei CSER, Centri Studi Emigrazione Riuniti, Roma.
- Eidgenössische Konsultativkommission für das Ausländerproblem. Bulletin und Schriften, Bern.
- Emigrazione italiana. Settimanale edito dalla Federazione delle Colonie Libere Italiane in Svizzera, Zurigo.
- Notiziario Emigrazione. Ministero degli Affari Esteri, Roma.
- Realtà Nuova. Quindicinale dei lavoratori italiani in Svizzera, Zurigo.
- Studi Emigrazione. Rivista del Centro Studi Emigrazione, Roma.

Einleitung

Eine Emigration gründet sich meist auf Hoffnungen. Mit dem Wechsel des Kontextes werden, wie vage auch immer, Möglichkeiten eines besseren Lebens verknüpft. Es geht in der vorliegenden Arbeit um die Emigration italienischer Frauen. Die Emigrantinnen sind mit einem bestimmten «Projekt», das heißt persönlichen Erwartungen, die von einer bestimmten gesellschaftlichen Situation geprägt sind, in unser Land eingewandert. Dieses Projekt unterliegt in der Emigrationssituation gewissen Veränderungen, denn die Schwierigkeiten des täglichen Lebens enthüllen die Existenz von Barrieren, die eine Realisierung dieser Hoffnungen und Erwartungen erschweren, wenn nicht verunmöglichen.

Welches ist das auffallendste Ergebnis dieser Arbeit? Es liegt in der Ungleichzeitigkeit¹, dem Nichtübereinstimmen von Sein und Bewußtsein, von faktischem Alltag und Aussagen über diesen Alltag. Oder anders formuliert: Die Emigration weckt Hoffnungen, die in der Realität nicht eingelöst werden können. An diese Feststellung knüpft sich sowohl die Forderung nach der Analyse der Bedingungen der Entstehung als auch Überwindung dieser Ungleichzeitigkeit von faktischem Sein und Bewußtsein.

Die Soziologie kennt viele Ansätze und Methoden, soziale Akteure und Gruppen zu untersuchen, die sich ihren Platz in der Gesellschaft geschaffen haben. Es ist aber weniger bekannt, wie man sich Personen und Gruppen nähert, die wenige Worte zur Schilderung ihrer Situation zur Verfügung haben. Wie sollen diese wenigen Worte codiert, wie soll der Sinn dessen verstanden werden, was sich hinter der Befriedigung über gewisse affirmative Zugeständnisse und der stummen Verzweiflung über die Schwere der eigenen Existenz verbirgt? Mit welchem Blick und welchen Techniken tragen wir dieser Problematik Rechnung?

Mit der vorliegenden Arbeit, die sich in gleichem Ausmaß den spezifischen Bedürfnissen emigrierter Frauen wie den Erfordernissen einer aufgeklärten Soziologie verpflichtet fühlt, ist der Versuch gemacht worden, zwei Anliegen zu einem zu machen: Die wissenschaftliche Analyse der Emigrationssituation italienischer Frauen und die konkrete Arbeit im Sinne der sukzessiven Selbsthilfe und Selbstorganisation der Betroffenen wurden unter derselben Zielsetzung in einem Projekt vereinigt. Diese doppelte Zielsetzung der wissenschaftlichen Erkenntnisproduktion und der erklärten Absicht, emigrierten Frauen eine Wahrnehmungs- und Handlungsperspektive zu ermöglichen, die über die bloß vorgegebene Situation hinausreicht, übte einen Einfluß auf die Art des Forschungsvorgehens und die Wahl der Instrumente aus. Methodologisch gesehen bedeutet das unter anderem, daß die Individuen-Subjekte

¹ Der Begriff der Ungleichzeitigkeit stammt von Ernst Bloch (1962). Er meint die (besonders die deutsche Geschichte charakterisierbare) widersprüchliche Koexistenz von entfalten kapitalistischen und mitgeschleppten vorkapitalistischen Produktionsverhältnissen und Ideologien.

– in diesem Falle die emigrierten Frauen – als Gegenstand der Erkenntnis *und* als Träger von Erkenntnissen aufzufassen sind. Das impliziert eine Neudefinition des Verhältnisses zwischen Forscher und Erforschten. Wird der Befragte zum Subjekt erklärt, so hat das vielerlei Auswirkungen: Im Zusammenhang mit einer Befragung oder Beobachtung bedeutet es, bei der Definition der Situation gleichberechtigter Partner sein zu können und nicht einer kontrollierten, standardisierten Situation ausgesetzt zu werden, die keine Rückmeldungen erlaubt. Die Ziele der Wissenschaft und der Befragten-Betroffenen werden zueinander in Beziehung gesetzt. Das heißt auch: Der Entdeckungszusammenhang wird in den Forschungsprozeß eingebracht. Es ist das erklärte Ziel dieser Arbeit, den gesamten zweijährigen Forschungs- und Handlungsprozeß im Lichte entwickelter Theoriebausteine und am Beispiel von bestimmten Ergebnissen – die mit Hilfe aufgeklärter Willkür ausgewählt wurden – darzustellen und zu interpretieren. Im Zentrum dieser Bemühungen steht die Absicht, die Situation der emigrierten Frauen zu erhellen und zu verbessern. Es ist als Glücksfall zu werten, daß sich zu Beginn dieser Arbeit Menschen mit verschiedenen Ideen und Erfahrungen, aber einem gemeinsamen emanzipatorischen Anliegen zusammenfanden. Dadurch wurde eine fruchtbare Zusammenarbeit möglich.

Mein größter Dank gilt den emigrierten Frauen, die es durch ihren Einsatz möglich machten, unsere Befragung zu planen und zu realisieren. Das Ganze war eine spannende und auch spannungsvolle Zeit, die von uns allen die besten Kräfte erforderte. Das erfreulichste Ergebnis ist heute die Tatsache, daß in der Schweiz in diesen zwei Jahren verschiedene Gruppen, Zentren, Beratungs- und Informationsstellen sowie Kursangebote entstanden sind, die heute ihren eigenen Weg verfolgen.

Ein weiterer Dank gilt den italienischen und den spanischen Emigranten-Organisationen, die durch ihr Interesse an der Untersuchung Kontakte und Informationen ermöglichten. Herr Professor H.-J. Hoffmann-Nowotny hat mir die Möglichkeit gegeben, am Soziologischen Institut der Universität Zürich diese Arbeit überhaupt durchzuführen und im gewählten Ansatz neue Wege zu beschreiten.

Folgende Organisationen haben mir mit finanziellen Beiträgen die Realisierung des Projekts ermöglicht:

- Stiftung zur Erforschung der Frauenarbeit;
- Schweizerischer Gewerkschaftsbund;
- Schweizerischer Metall- und Uhrenarbeitnehmerverband;
- Fondation pour des Bourses d'Etudes Italo-Suisses;
- Centro Studi e Ricerche per la Pastorale Emigratoria (CSERPE).

Ein großer und herzlicher Dank gilt meinen Freunden und Kollegen, die mir in dieser Zeit moralisch und fachlich unersetzliche Dienste leisteten. Diese Arbeit enthält auch ihre Ideen.

Katharina Ley

Anschrift der Verfasserin:

Katharina Ley, Optingenstraße 33, CH–3013 Bern

I. Zielsetzungen und Fragestellung

Erkenntnis ist immer abhängig von den Fragen, die an das zu Erkennende gestellt werden. Liegt nun einem Projekt wie dem vorliegenden der Gedanke zugrunde, ein gemeinsames Interesse *aller* Beteiligten zu realisieren, so ergeben sich gewisse Konsequenzen für die Formulierung der Zielsetzung. Die vorliegende Forschung ist von den Betroffenen selber angeregt worden. Sie äußerten den Wunsch, ihre Lebens- und Arbeitssituation in der Emigration zu analysieren, um damit die strukturellen Voraussetzungen der Blockierung beziehungsweise Eröffnung von Lernprozessen und Handlungsmöglichkeiten freizulegen. Gleichzeitig hatten sie die Vorstellung, nach Möglichkeit in den Forschungsprozeß involviert zu werden und den Forschungsprozeß im Sinne eines Lernprozesses zu gestalten.

Für die Forscherseite bedeutete das die Reflexion folgender Fragen: Wie ist es möglich, soziologische Erkenntnisse zu produzieren und umzusetzen, wobei die Akteure in den Forschungsprozeß einbezogen, die Zusammenhänge partikulärer Erfahrungen sichtbar gemacht und die Kapazitäten zu analytisch und strategisch innovativem Denken und Handeln optimal genutzt werden? Ausgehend von der Notwendigkeit einer größeren Theorien- und Methodenpluralität im Wissenschaftssystem einerseits und einer größeren Analyse- und Verarbeitungskapazität im gesellschaftlichen Alltag andererseits, stellte sich die Frage nach einem Vorgehen, das die noch weitgehende Arbeitsteilung zwischen Forschung und Umsetzung der Ergebnisse, zwischen Forschern und Anwendern, zu durchbrechen vermag.

In gemeinsamer Diskussion zwischen Forscher und Betroffenen wurde eine doppelte Zielsetzung der theoretisch-analytischen und der konkret-praktischen Arbeit elaboriert:

- Die theoretisch-analytische Zielsetzung umfaßt die (Weiter-)Entwicklung von Bausteinen einer soziologischen Theorie, die die Analyse und Erklärung der Situation einer Minderheitengruppe unter Einbezug ihrer gelebten Realität erlaubt.
- Die konkret-praktische Zielsetzung umfaßt die Ermöglichung der Entwicklung einer Wahrnehmungs-, Erklärungs- und Handlungsperspektive für die Betroffenen, die deren Situation letztlich verbessern soll. Diese Perspektiven sollen in gemeinsamer Arbeit konzipiert und im Forschungsvorgehen strukturell verankert werden.

Entsprechend der doppelten Zielsetzung wurde ein Forschungsprozeß geplant, der den Charakter wechselnder Abfolgen systematischer Informationsbeschaffungsphasen und Phasen intensiver Diskurse erhielt.

In weiterer Entsprechung der doppelten Zielsetzung wurde eine Fragestellung erarbeitet, die zur Realität der emigrierten Frauen einen Bezug aufweist. Ausgangspunkt der Fragestellung wurde die äußerst hohe Erwerbsquote der emigrierten Frauen, die so interpretiert werden kann, daß nahezu jede emigrierte Frau in ihrer Emigration mindestens vorübergehend einmal außerhäuslich beschäftigt ist.

Seit jeher stellt der Kampf für die Berufstätigkeit der Frau in der Frauenbewegung ein zentrales Moment der Bemühungen um die Befreiung der Frau dar. In gewissen Phasen wurde die Berufstätigkeit mechanistisch mit einer Emanzipation der Frau gleichgestellt. In jedem Fall bedeutet die Berufstätigkeit der Frau eine Rollenerweiterung.

Ausgehend davon, daß die aus den Mittelmeerländern in die Schweiz eingewanderten Frauen entgegen ihren sozialisierten Idealvorstellungen als Gattin-Hausfrau-Mutter in der Emigration berufstätig werden, stellt sich folgende zentrale Frage:

Inwiefern bilden die Emigration und insbesondere die Berufstätigkeit für die emigrierten Frauen eine Chance zur Veränderung ihrer Stellung in Familie und Gesellschaft?

An diese zentrale Frage knüpfen sich die folgenden:

- Wie weit bleiben die sozialisierten Vorstellungen der Frau als Ehefrau und Mutter auch dann noch bestehen, wenn sie mit der Realität der Berufstätigkeit konfrontiert werden?
- Inwieweit bedeutet der Eintritt dieser fast ausschließlich aus ökonomisch wenig entwickelten, traditionellen Gebieten stammenden Frauen in die Produktion eine Möglichkeit, eine Gleichstellung ihrer Situation mit derjenigen des Mannes zu erreichen?
- Auf welchen Ebenen und mit welchen Vorstellungen gliedert sich die emigrierte Frau in die schweizerische Gesellschaft und insbesondere in die Arbeitswelt ein?
- Wie weit ist es ihr möglich, die Widersprüchlichkeit zwischen der Hausarbeit und der Berufsarbeit zu erkennen und zu ertragen?
- Wie verändert sich die Struktur ihrer Familie?
- Handelt es sich bei jenen emigrierten Frauen, die nicht berufstätig sind, um eine bewußte Wahl ihres Hausfrau-und-Mutter-Seins oder aber um ein Fehlen von Alternativen?

Lebenslauf

Im Jahre 1946 wurde ich in Aarau geboren und besuchte dort die Schulen bis zum Erwerb des Primarlehrerpatentes im Frühling 1966. Anschließend unterrichtete ich an einer Primarstufe in Gebenstorf AG. Im Wintersemester 1969/70 begann ich an der Universität Zürich mit dem Studium der Soziologie (Professor Peter Heintz), der Sozialpsychologie (Professor Gerhard Schmidtchen) und der politischen Wissenschaft (Professor Daniel Frei). Im Anschluß an das Lizentiat, das ich im Sommer 1974 mit einer Arbeit über alternative Angebote zu den staatlichen Volksschulen in der Schweiz abschloß, arbeitete ich ein Jahr lang an der Vorbereitungsstufe der Hochschule Aargau (Projektleitung: Professor Heinz Ries). Vom Herbst 1975 bis Winter 1978/79 versah ich eine Assistentenstelle am Soziologischen Institut der Universität Zürich (Lehrstuhl: Professor H.-J. Hoffmann-Nowotny). In diesen drei Jahren entstanden parallel zu Lehr- und Beratungstätigkeiten eine explorative Studie zur Problematik der Einbürgerung italienischer Arbeiter sowie das Aktionsforschungsprojekt mit emigrierten Frauen in der Schweiz.

